

ONLINE

3-4-5 GIUGNO 2021

XIII EDIZIONE

EN PARTATGE



Be sure to follow the Ostana Prize on social networks!



## 13th OSTANA PRIZE

Scrittura in Lingua Madre / Writings in Mother Languages

from Thursday 3rd June to Saturday 5th June 2021

Streamed online at [www.premioostana.it](http://www.premioostana.it)

### Programme

#### THURSDAY 3 JUNE

17.30

#### LANGUAGES «EN PARTATGE»

##### Opening

«Sharing», the world's languages get together in sharing and from respect

**WITH:** Ines Cavalcanti, Paola Bertello, Silvia Rovere, Giacomo Lombardo

18.00

#### HERETICAL LANGUAGES

BOGRE. The Great European Heresy

The intertwining of stories, cultures, beliefs recurs at the centre of «**Bogre. The great European heresy**», the film by **Fredo Valla** in the footsteps of Cathars and Bogomils,

heretical movements who spread across Medieval Europe. Their story, the prosecutions to which they were sadly subject to, suggests a reflection on more recent events, to the point of becoming a warning and comparison for other events of intolerance that humanity has known and still knows. The director's presentation will be followed by a **roundtable**, moderated by the journalist Pietro Spirito, with the protagonists of *Bogre*.

**WITH:** Fredo Valla, Pietro Spirito, Francesco Zambon, Gerard Zuchetto, Olivier de Robert, Enrico Riparelli

20.00

## LANGUAGES ON STAGE, CHAPTER 1

Music and literature from the five continents

From the stage of the Ostana Prize, the sound of the languages that were featured in the various editions of the past years: poems, performances, readings, moments of the award ceremony, meetings with authors, documentaries, which illustrate the richness of languages and the profound thoughts they conceal. Thoughts made of intimate feelings, of relations with the past and with the present, of intentions towards the future.

**WITH:** Flavio Giacchero, Andrea Fantino

21.00

## THE LANGUAGES OF DANTE

Dante, writer in mother tongue. Dante Troubadour and the Trobairitz

On the occasion of the 700th anniversary of Dante's death, **Paola Bertello** and **Cecilia Lasagno** have created a show in which **the first vernacular language is given a new voice** that has established itself with literary dignity in Europe, considering however the less-remembered interpreters of the wonderful and very rich repertoire troubadour: women. It is a theatrical and musical event to discover the **Trobairitz**: the two artists will accompany us on a journey through time between the themes and voices of courtly feminine poetry. In fact, one of the most famous trobairitz was Comtessa de Dia who, coincidentally, was called Beatriz. Also as a celebration of the 700th anniversary of Dante's death, Paola Bertello will guide us through **a theatrical journey** on Dante's relationship with the world of languages.

**WITH:** Paola Bertello and Cecilia Lasagno

## FRIDAY 4 JUNE

17.00

### KAREN LANGUAGE

In search of the lost harp

A famous activist of his own language and culture, **Chi Suwichan Phattanaphraiwan** lives between a metropolis and his small village, where he collaborates in the creation of a park to protect culture and the tropical forest.

The discussion will broaden the gaze from the objective of **preserving songs and instruments typical of one's own culture**, to the actions necessary in order not to disperse the cultural value of oral and written literature through schools which are renewing themselves, up to actions of pure political activism through which Chi Suwichan Phattanaphraiwan expresses his ideas with refinement.

**WITH:** Valentina Musmeci

18.00

### THE LANGUAGE OF MYSTERY

Joan Ganhaire and the Occitan «Montalbano»

The **translation of a popular genre** such as crime fiction, the work of one of the most brilliant authors in Occitania, poses multiple problems regarding the Italian portrayal of a literary language which is incredibly rich in stylistic moods and colors. In this third detective story of the series, "Vautres que m'avetz tuada", **Ganhaire's** Limousin language touches dramatic, pathetic tones, but also comical and grotesque ones. The universe that Alexandre Darnaudguilhem investigates is set up on small towns in the green Périgord and the Dordonha. Diseases, disabilities, pain and death are in the center of the story, and the medical profession is to say the least controversial (Ganhaire was a country doctor). In this novel a woman, victim of family cruelty and the greed of corrupt doctors, becomes executioner. With this crime fiction, Ganhaire avenges one of his ancient patients .

**WITH:** Monica Longobardi, Matteo Rivoira

## 19.00

### THE TRANSLATED LANGUAGE

Translator and author, confronted. The art of writing and rewriting memories

**Jaume Cabré**, one of the pillars of contemporary Catalan literature, will dialogue with his Italian translator **Stefania Ciminelli**, one of the most important freelance translators from Catalan to Italian.

The dialogue, moderated by **Maria Teresa Atorino**, will offer the opportunity to rediscover the great themes of Catalan literature and the literary universe of Cabré.

Jaume Cabré (Barcelona, 1947) has a degree in Philosophy and has taught language and literature in numerous high schools in Barcelona; he began writing at a very young age and in the 1970s he published his first novel "Galceran, l'heroi de la guerra negra". His literary career has combined with numerous collaborations with the most popular newspapers and with television, for which he has created many screenplays.

**WITH:** Maria Teresa Atorino, Jaume Cabré and Stefania Maria Ciminelli

## 20.00

### LANGUAGES ON STAGE, CHAPTER 2

Music and literature from the five continents

From the stage of the Ostana Prize, the sound of the languages that were featured in the various editions of the past years: poems, performances, readings, moments of the award ceremony, meetings with authors, documentaries, which illustrate the richness of languages and the profound thoughts they conceal. Thoughts made of intimate feelings, of relations with the past and with the present, of intentions towards the future.

**WITH:** Flavio Giacchero, Andrea Fantino

## 21.00

### THE CREATIVE LANGUAGE

Living language, language of the living

There are many young creators today who are convinced of the **link between the protection of their mother tongue and the protection of Nature**. In fact, very often the language creation perfectly accompanies and supports the protection of what is

Alive, of the ecosystem, that "piece of land" on which Occitan culture flourishes: the artistic act, therefore, nourishes this relationship with the living. Better still: it enriches it, allowing you to see the world differently.

This session will be an open window on the Occitan creations of the new generation which is focused on the art of the Living. Three creators will be featured: the illustrator **Joan-Carles Codèrc**, who uses natural materials (such as the earth of the place where he draws) to create plastic works with the Occitan "tòca", characteristic of his work. The botanist **Florença Faure-Brac** puts her photographic talent at the service of her love for plants, and for what they have transmitted to us for centuries, through popular wisdom. Finally, again, **Robin Chouleur**'s Occitan words accompany his creative activity, whether it is a graphic or landscape work.

**WITH:** Marion Cornet, Joan-Carles Codèrc, Florença Faure-Bra, Robin Chouleur, by CIRDOC

## SATURDAY 5 JUNE

10.00

### EMPOWERING OUR LANGUAGES

A life dedicated to language rights

**Representing the rights of minority languages and indigenous peoples** can be a task of a lifetime. In 2021, why is it more important than ever to lobby for the interests of our languages and cultures? The Ostana Prize invites **Davyth Hicks** and **Oliver Loode**, who have made this cause their life path: together, we will look at past achievements in the field of language advocacy, and uncover the roads in which they are currently fighting. Davyth Hicks, expert of representing the lesser-used-languages of Europe in front of EU institutions, and Oliver Loode, activist of indigenous peoples and defender of Uralic peoples' and languages in the international arena, will join us to discuss why it is worth to take action and make the voices of unrepresented peoples heard.

After the debate, the session will continue with an artistic-literary performance by three European language communities selected by Davyth Hicks.

**WITH:** Davyth Hicks, Oliver Loode and Mariona Miret

11.00

## THE LANGUAGE OF PEOPLE

A sociolinguistic conversation

We usually forget how important language is in our lives, and this is especially evident when we arrive in a new country. We get into in a conversation with two voices from the **Faberllull Residency 2020**: two sociolinguists whose work takes place right on the border **between migration and identity, between integration and quality of life**.

On the one hand, **Maite Puigdevall** will talk to us about how migrants who have arrived in Catalonia who are starting family, work and life projects take ownership of the new language and what are the changes in their lives, their aspirations in acquiring Catalan.

On the other hand, **Macarena Dehnhardt** will tell us about the phenomenon of Haitian immigration to Chile, concretely how the newly-arrived can integrate and communicate in the health sector when they do not speak Spanish, and how translation and interpreting in the public sector allow access to basic rights: health, education and justice.

**WITH:** Maite Puigdevall, Macarena Dehnhardt and Mariona Miret

13.00

## LANGUAGES ON STAGE, CHAPTER 3

Music and literature from the five continents

From the stage of the Ostana Prize, the sound of the languages that were featured in the various editions of the past years: poems, performances, readings, moments of the award ceremony, meetings with authors, documentaries, which illustrate the richness of languages and the profound thoughts they conceal. Thoughts made of intimate feelings, of relations with the past and with the present, of intentions towards the future.

**WITH:** Flavio Giacchero, Andrea Fantino

14.30

## THE NEW LANGUAGE

From writing to new orality: the promotion of a minority language in the times of globalisation

For minority language communities, literature can provide an elevated language model capable of becoming a collective heritage that needs to be enhanced by leveraging not

only traditional creative languages (art, music, entertainment), but also audiovisual technology, including the "new orality" (video, multimedia, social media). To explain this experience, the Ostana Prize invites **Fabio Chiocchetti**, a Ladin activist, member of the Union di Ladins dla Dolomites, an association for the defense and promotion of the Ladin language, to dialogue with **Carlo Zoli**, a scholar who deals with computational linguistics 15 years ago and founder of Smallcodes, a group specializing in the development of lexicographic, didactic and editorial tools for minority languages.

**WITH:** Carlo Zoli, Fabio Chiocchetti

**15.30**

### **LANGUAGE AND RIGHTS**

Is culture a human right?

**Pirita Näkkäljärvi**, an activist of Sami culture and politics, describes her relationship with the "**yoik**" - a tradition that was almost lost in her family.

Lawyer **Oula-Annti Labba** talks about the state of language rights in the Finnish part of the Saami community. In this dialogue they will talk about how language, music and politics interact within the Saami community, through their personal, work and artistic experiences.

**WITH:** Amanda Kauranne, Pirita Näkkäljärvi, Oula-Annti Labba

**16.00**

### **THE LANGUAGE IN CINEMA. PREMIERE**

Presentation of the film «Capo e Croce» by its Directors

**WITH:** Paolo Carboni, Marco Antonio Pani

**16.30**

### **THE LANGUAGE OF SECRETS**

Secrets and privileges of the Navajo language

**Luci Tapahonso** is internationally recognized as the most interesting exponent of Navajo literature and poetry in recent years. Her poems evoke the rural and family life of the ancient Navajo tribes, with a rare and intense expressive capacity, which she herself

gathered in her life experience, including the experience of boarding schools and forced westernisation.

The **Navajo culture** is a matrilineal culture: grandmothers and mothers are at the center of a choral culture in which the protagonists are all performers of the family world.

With Dr. Tapahonso we will address language from a human and emotional point of view. In recent years, the language is spoken mainly by the elderly and it is feared that its vitality may decrease dramatically. **Walter Phelps**, political representative of the Navajo, will explain how the language was protected and what were the indirect benefits of the Covid-19 pandemic despite the loss of many elderly speakers, including the political perspective that the Navajo Nation Government has implemented to protect the language.

**WITH:** Valentina Musmeci, Luci Tapahonso, Walter Phelps

## 17.30

### THE LANGUAGE OF THE ISLAND

Orality, language and tradition: perspectives on the Green Cape case

Presentation and dialogue on the **linguistic situation of the Green Cape archipelago**, based on data collected during ethnographic research "New practices of oral narration and use of tradition: intangible cultural heritage and traditional Cape Verdean narratives", developed between 2019 and 2020. The historical and cultural issues related to the coexistence of the Cape Verdean language (commonly known as Cape Verdean Creole) and Portuguese will be addressed, starting from the ethnographic material collected in different areas of the archipelago, related to oral traditions, and in particular to traditional stories. A video of the traditional story "Lobu ku Xibinhu", reported in Cape Verdean by **Abel Mendes**, will also be presented.

**WITH:** Maria Isabel Lemos

## 18.30

### LANGUAGE FROM THE SUBSCIOUS

Learning a language from unconsciousness to consciousness

This is the project of **Ammar Obeid**, a young and promising Syrian artist, film-maker and visual artist who is working on a research project between Japanese and Arabic. The life path of Ammar led him to find a new, purer way to teach the languages he knows,



especially Arabic, his mother tongue. This interactive workshop, which will involve an active role from the audience in collaborating with Ammar, is based on a way of **learning a language from the inside out**, taking Wim Hoff's breathing exercises as a tool to activate the resources from the **human being's unconsciousness**. Ammar proposed this experiment to some people and got amazing results, and he would love to repeat his experimental project with the audience of the Ostana Prize to help erase the barrier between speakers of very diverse languages.

**WITH:** Ammar Obeid, Mariona Miret

20.00

## LANGUAGES ON STAGE, CHAPTER 4

Music and literature from the five continents

From the stage of the Ostana Prize, the sound of the languages that have intervened in the various editions and occasions of the past years. Poems, performances, readings, moments of the award ceremony, meetings between authors, documentaries, which illustrate the richness of languages and the profound thoughts they conceal. Thoughts made of intimate feelings, of relations with the past and with the present, of intentions towards the future.

**WITH:** Flavio Giaccherio, Andrea Fantino

21.00

## THE LANGUAGE OF SOUNDS

Music as a bridge for a scattered nation

Music can be a bridge between cultures. But even more so for the "scattered nation", **Arbëria**: the "nation without borders" represented by the Arbëreshe community. **SHEGA**, a musical group that combines arbëreshe - the language spoken by the Albanian ethnolinguistic minority in Italy - with contemporary indie-pop music, will talk with Flavio Giaccherio about their artistic approach, about **what it means to be arbëreshe today, and about this extraordinary culture** that has been preserved through time and space, a resilient culture.

SHEGA means pomegranate, a fruit that is composed of many distinct parts which contributes to forming a whole, a choral unity. The name was chosen by the group to

symbolically underline the arbëreshe history: **a meeting of cultures, a hymn to diversity**. In fact, the community of Piana degli Albanesi is multifaceted: Sicilians, Italians, Albanians, Byzantine Catholics, citizens of the world. SHEGA group's contemporary music is connected to a global community with texts that draw inspiration from their culture, their poets and from historical and contemporary events with a notable social commitment: the events of Fasci Siciliani, the massacre of Portella della Ginestra, the drama of migrants.

**WITH:** Flavio Giaccherio, SHEGA music group

**22.00**

### **THE LANGUAGE IN CINEMA**

Live streaming of the film «Capo e Croce». The reasons of the shepherds

In June 2010, thousands of shepherds from all over Sardinia gathered in the **Movimento Pastori Sardi** (Sardinian Shepherds Movement) to give rise to a sensational protest.

During a long summer the shepherds invaded ports, airports, roads, flooded the streets of the capital Cagliari, occupied the building of the Regional Council to try to obtain dignity and a fair price for the product that they have been producing for a lifetime: milk.

This film, however, is not the chronicle of those events, but an unprecedented journey, through the reasons of the shepherds and their daily reality, in search of the origins of the protest.

**WITH:** a film by Paolo Carboni and Marco Antonio Pani. By Babel Film Festival